

Histoire et histoire(s)

dans le roman

« Tenir sa langue »

de

Polina Panassenko

*D'après le travail d'Ilyas ( 1ere) et Yohan (Terminale)*

*élèves russisants*

*du Lycée Marcel Gambier de Lisieux*



Tenir  
sa langue  
Polina  
Panassenko



DEUX univers spatio-temporels qui s'enchevêtrent :

La France                      l'URSS voire la Russie actuelle

Rares dates précises , mais des indications qui permettent de dater les événements

La narration ne respecte pas la chronologie historique

Elle crée une chronologie et un espace intimes

- au rythme des va et vient entre les deux univers spatio-temporels
- marqués non par des dates mais par des mots des langues française ou russe qui permettent la datation

La LANGUE : un processus de DATATION historique

# Histoire de France et histoire de Polina/Pauline

JALLAL : 7 novembre 2012 ( p 101) évocation de l'hommage officiel à Jallal , élève officier français issu de l'émigration noyé pendant une séance de « transmission des traditions »

8 mars (p 113 ) : date du délibéré du tribunal de Bobigny qui doit statuer sur la demande de Polina pour recouvrer son prénom d'origine / journée internationale des droit des femmes de la fête

JOSPIN (p 147) : premier ministre entre 1997- 2002 ,dont elle reçoit un courrier , quand elle est en classe de 4eme) qui la dit « française de plein droit par naturalisation du père »et l' autorise officiellement à s'appeller Pauline »

Mon anniversaire : j'ai 31 ans (p 163) le jour où Polina apprend le décès de son grand père à Moscou

# Histoire de Russie et histoire de Polina

Les Romanov

Sa grand mère et sa famille ont fui les pogroms  
d'Ukraine et de Lituanie

Pogroms d' Ukraine et de Lituanie

Revolution d'octobre

Guerre civile Blancs Rouges

Lenine Trotsky Staline

Collectivisation

La Grande Guerre dont son grand père est  
vétérans

Grande guerre patriotique

Pas besoin des Américains ( dit la grand mère)

La guerre froide

1954 la grand mère de Polina change ses  
papiers pour faire oublier ses origines juives

1954 complot des blouses blanches

Naissance de Polina en URSS

Janvier 1990 premier Mac Do en URSS

1993 émigration de la famille en France

19 08 1991 putsch à Moscou

2013 Performance de l'actionniste Pavlenski sur  
la Place Rouge

« [...] vas-y, tu t'appelles Anastasia, en fait t'es la fille du tsar et t'aimes pas la révolution [...] »p15-16

## Анастасия Николаевна Романова

- née le 18 juin 1901 (Peterhof) + assassinée avec sa famille le 17 juillet 1918 (Ekaterinbourg)
- Membre de la famille impériale russe (4e fille de Николай II Grande duchesse de Russie)
- Génitrice : l'impératrice Alexandra Fiodorovna (= princesse Alix de Hesse-Darmstadt)
- sa mort fit polémique



« Il y a très longtemps, on avait déjà parlé de la **révolution d'Octobre**. » p15

Октябрьская революция

« J'ai arrêté d'aller chez une copine qui a accroché sur son mur l'image

***Battre les Blancs avec le coin rouge de Lissitzky.*** » p15

Клином красным бей белых !

« [...] t'es une Russe blanche et t'oses pas le dire ah  
mais c'est ça t'es une Romanov [...] » p15

.Affiche de propagande, crée en 1919 (guerre civile russe)

- . Les Rouges = les bolcheviks, communistes, socialistes-révolutionnaires
- . Les Blancs = les tsaristes, conservateurs, libéraux, d'autres socialistes, et la coalition d'invasion internationale

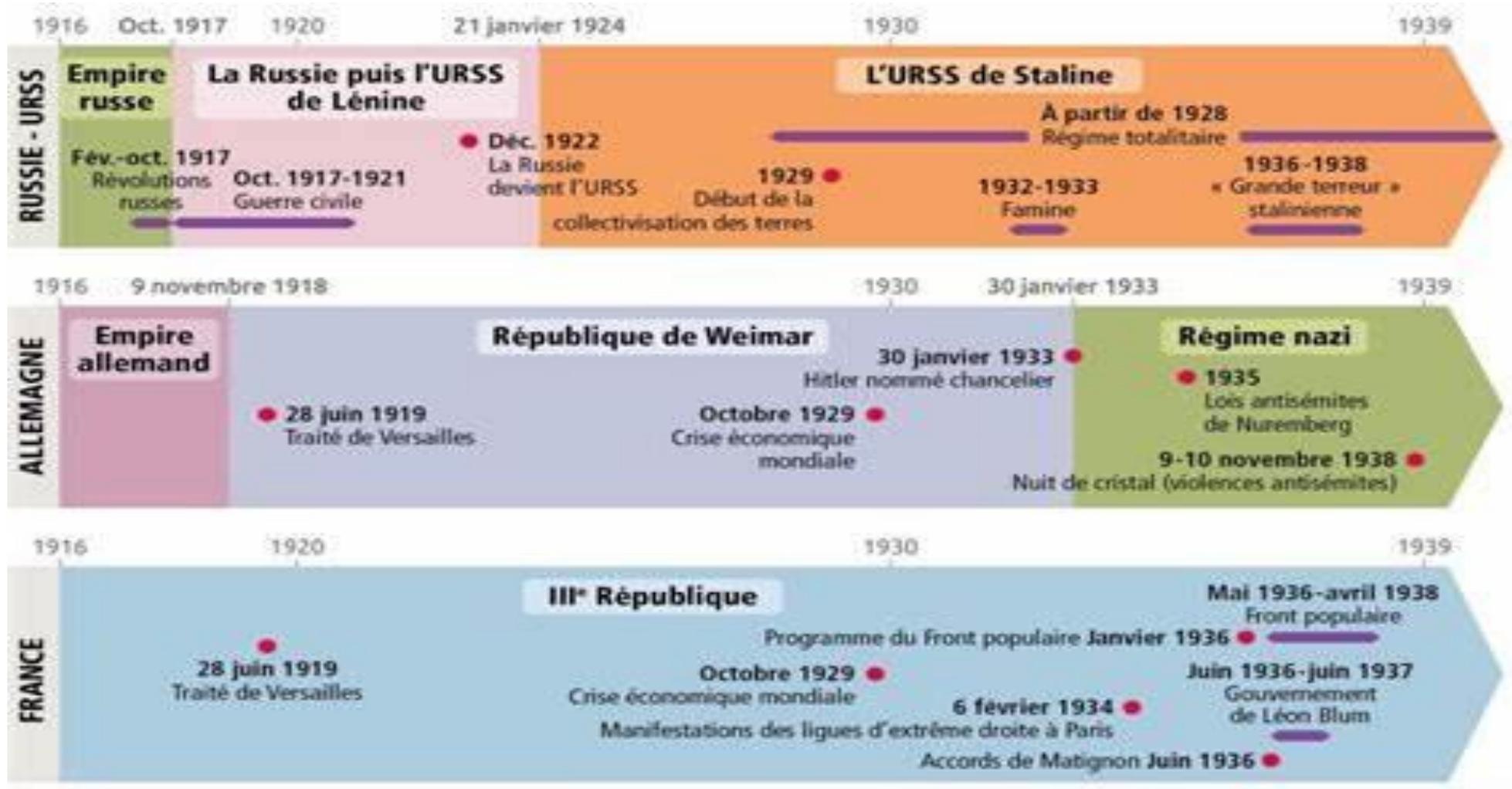
***Battre les Blancs avec le coin rouge de Lissitzky***

<https://youtu.be/KOk1IMD3ynw>



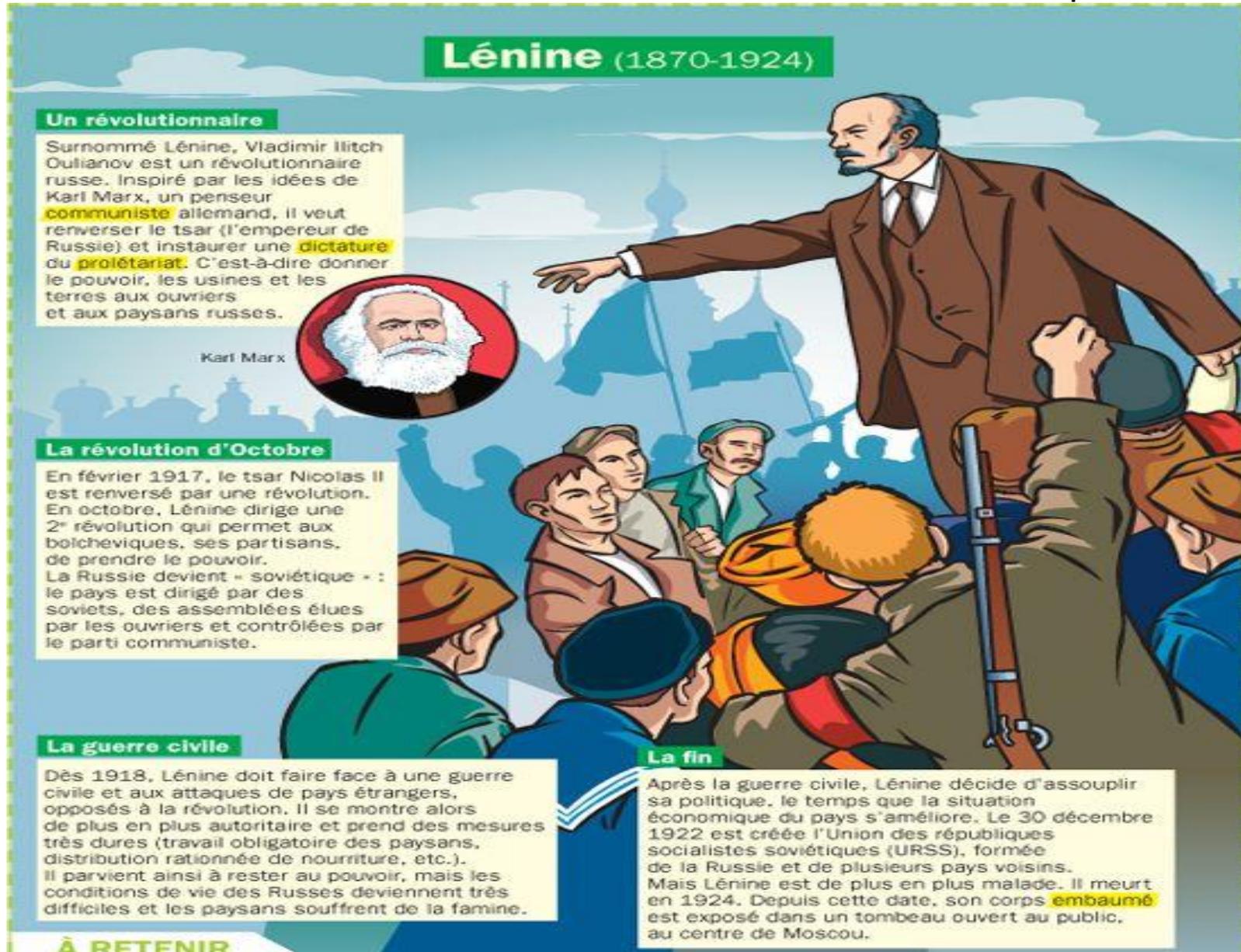
« Je dis URSS, je dis juive, je dis cacher son nom. » p16

# Союз Советских Социалистических Республик, СССР



« [...] franchement t'aimes pas **Lénine** t'aimes pas Trotski t'as un problème avec le communisme [...] » p15

Владимир Ильич Ульянов



### Lénine (1870-1924)

**Un révolutionnaire**  
Surnommé Lénine, Vladimir Ilitch Oulianov est un révolutionnaire russe. Inspiré par les idées de Karl Marx, un penseur **communiste** allemand, il veut renverser le tsar (l'empereur de Russie) et instaurer une **dictature** du **prolétariat**. C'est-à-dire donner le pouvoir, les usines et les terres aux ouvriers et aux paysans russes.

Karl Marx

**La révolution d'Octobre**  
En février 1917, le tsar Nicolas II est renversé par une révolution. En octobre, Lénine dirige une 2<sup>e</sup> révolution qui permet aux bolcheviques, ses partisans, de prendre le pouvoir. La Russie devient « soviétique » : le pays est dirigé par des soviets, des assemblées élues par les ouvriers et contrôlées par le parti communiste.

**La guerre civile**  
Dès 1918, Lénine doit faire face à une guerre civile et aux attaques de pays étrangers, opposés à la révolution. Il se montre alors de plus en plus autoritaire et prend des mesures très dures (travail obligatoire des paysans, distribution rationnée de nourriture, etc.). Il parvient ainsi à rester au pouvoir, mais les conditions de vie des Russes deviennent très difficiles et les paysans souffrent de la famine.

**La fin**  
Après la guerre civile, Lénine décide d'assouplir sa politique, le temps que la situation économique du pays s'améliore. Le 30 décembre 1922 est créée l'Union des républiques socialistes soviétiques (URSS), formée de la Russie et de plusieurs pays voisins. Mais Lénine est de plus en plus malade. Il meurt en 1924. Depuis cette date, son corps **embaumé** est exposé dans un tombeau ouvert au public, au centre de Moscou.

**À RETENIR**

# Лев Давидович Бронштейн (=Лев Троцкий)

- Né à Ianovka (UK) le 26/10/1879 + le 21 août 1940 à Mexico (Mexique)
- Marxiste, membre du parti ouvrier social-démocrate russe (POSDR), bolchevik
- Arrêté en 1898, déporté en Sibérie (1900), évasion 1902
- Organise et dirige l'armée Rouge
- Révolutionnaire communiste et homme politique russe



« Ses copains qui lui expliquent au dîner que **la collectivisation** c'est super. »p14

.-Collectivisation

(коллективизация) en URSS :

.annoncée le 07/11/1929 par  
Staline

.débutée 27/12/1929

.- fin de la Новая экономическая  
политика en œuvre en Russie  
bolchevique (1921)et qui était  
une forme de libéralisation  
économique

.-création des fermes agricoles  
collectives : колхоз  
(коллективное хозяйство)



« [...] une poule c'est pas un oiseau  
Lénine c'est pas Staline  
Staline c'est pas Trotski [...] »p16



« Il faisait partie des accusés  
dans le complot des blouses blanches. » p43  
Дело врачей

- prétendu complot de médecins soviétiques, juifs, accusés en janvier 1953 d'avoir assassiné deux dirigeants soviétiques et d'avoir prévu d'en assassiner d'autres.
- machination montée pour Staline de toute pièce par le НКВД, Народный комиссариат внутренних дел ,ancêtre du KGB



« Pendant qu'il liste les dangers qui me guettent, je pense à la Grande Guerre patriotique. » p105

## Великая Отечественная война

La Russie post-soviétique et certains de ses alliés désignent ainsi le conflit qui oppose la première à l'Allemagne nazie de juin 1941 à mai 1945.



« Celle des grandes occasions : nouvel an, jour de la Victoire, anniversaires. »p34

## День Победы

Le 9 mai en Russie et dans la plupart des pays de l'ancienne Union soviétique= jour de commémoration de la signature à Berlin de l'acte de capitulation de l'Allemagne nazie face aux troupes alliées (Union soviétique, États-Unis, Royaume-Uni et Commonwealth, France libre, Pologne libre, Roumanie, entre autres) et donc la fin, pour les Soviétiques ,de la Grande Guerre patriotique.



« Nous on en a eu vingt-cinq millions et eux cinq cent mille,  
sans l'Armée rouge ils n'auraient jamais pu ... »p76

•Красная армия = Рабоче-  
крестьянская Красная армия

•→ mise en place par le nouveau  
pouvoir bolchevik pour combattre la  
contre-révolution des armées  
blanches

•→ rouge = révolutionnaire

•→ 1946 : Советская армия

•12/1991 →: les Forces armées de la  
fédération de Russie.



« Sur le Kremlin le drapeau soviétique est remplacé par le drapeau russe. » p31



« Janvier 1990. Le premier McDonald's d'URSS ouvre à Moscou. »  
p20

- .1250 repas/heure
- .2000 m<sup>2</sup>
- .Plus grand fast-food à l'époque
- .Produits et main-d'œuvre soviétiques
- .Méthode US (propreté, business)
- .Перестройка (réforme économique)
- .50 Millions de dollars d'investis (+20 autres)
- .Prix du repas 6 roubles (env 0,06 € en 2024 ) VS  
salaire : 200 roubles/mois (env 2€ en 2024)



« Je peux dire que j'ai une carte d'abonnement à la bibliothèque pour enfants,  
métro Oktyabrskaya. »p105

ligne circulaire Koltsevaïa ( Кольцевáя л́иния)    Октя́брьская : station



METRO de Moscou , fierté nationale

La chronologie et l'espace intimes créés par la narration sont transcendés par un écho créé avec deux autres univers historiques qui eux aussi s'entremêlent : univers juif et grec de l'Antiquité

- L'univers juif qui est d'abord un espace linguistique



- L'univers grec qui est d'abord un espace mythologique , mythique



« Je demande encore si « chez nous » quelqu'un parlait le yiddish »p44  
« Ma tante a le judaïsme clignotant .Elle est juive sans l'être »

- Langue germanique dérivée du haut-allemand avec des apports de vocabulaires hébreu et slave
- Langue vernaculaire des communautés juives d'Europe centrale et orientale (ashkénazes)
- Le prénom porte les origines qui doivent être cachées d'après le réflexe d'intégration des ancêtres de Polina dans la société soviétique

Polina Pessah

Rita Rivka

Issai Issac

Grisha Hirsch

# Evocation de l'antisémitisme

## A du pouvoir russe

-À l'époque du tsar les pogroms dont ont souffert les ancêtres de Polina

-À la période soviétique : complot des blouses blanches (récit de la tante de Polina)

## B aussi au sein de la propre famille de Polina :

La grand mère maternelle n'apprécie pas son gendre juif qu'elle affuble du juron  
зараза zaraza ! ( mot à mot « contagion » éequivalant à « calamité ! » )

Polina essaie de découvrir le sens de la judaïté dans ces différentes dénominations russes  
еврей ievriei / жиды zhidy/ еврейка ievreika

Polina se souvient vaguement de son baptême orthodoxe p 84

Un mot yiddish résume le ressenti des origines juives : Azohen vey hélas



## « Le prénom comme cheval de Troie. » p14

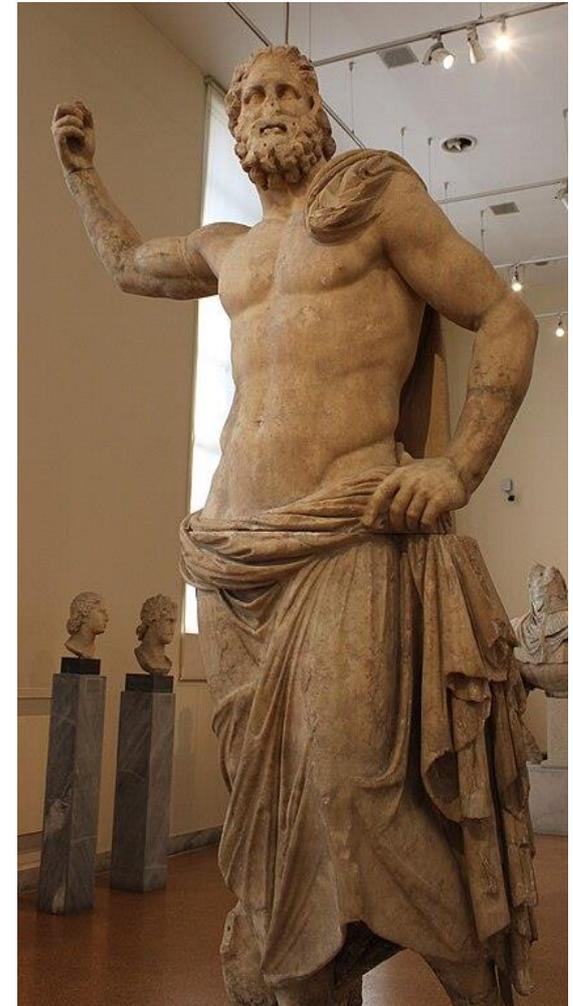
- *Illiade* : récit grec, guerre de Troie, Homère
- Les soldats grecs (Hélène de Sparte) se cachent dans un cheval (garant de la sécurité de la mer) en bois, faisant croire à un cadeau pour le roi.
- Ulysse envoie Sinon. (stratégie : torturer par Ulysse et Agamemnon)
- Priam : roi de Troie, Cassandre (fille)
- aussi mot de la langue informatique
- троянский конь

La comparaison employée par Polina inscrit la langue dans un héritage culturel antique et moderne



« On dirait Poséidon » p77

- Dieu grec (dieu de la mer, des séismes et des chevaux)
- Fils de Chronos
- C'est à Poseidon que Polina compare son père dans la bania alors que sa grand mère maternelle s'horripile à quel point son gendre est marqué physiquement par sa judéité (circoncision ) p 77



« Qui dit labyrinthe dit Minotaure. » p112



- monstre fabuleux au corps d' homme et à la tête de taureau (mi-homme et mi-taureau).
- Né des amours de Pasiphaé (épouse Minos) et d' un taureau blanc (envoyé par Poséidon)
- Enfermé dans le labyrinthe par Minos
- Tous les 9 ans, le roi d'Athènes (Egée) doit livrer 7 filles et garçons au Minotaure.

Polina se compare à une créature hybride , le Minotaure  
et la salle du Tribunal au labyrinthe  
elle exprime son désarroi , sa perte de repères  
dans l'attente interminable  
des procédures judiciaires françaises  
où elle se voit finir statufiée comme une antiquité gréco-romaine

Polina par son histoire personnelle et son rapport à la langue qui transcende l' Histoire contemporaine

se hisse au rang d'une héroïne antique dont le destin a des accents tragiques mais universels

mais aussi beaucoup de fantaisie et d'humour ...